

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Theaterzettel. 1796-1939 1902-1903

19.11.1902

Mittwoch, den 19. November 1902.

8. Abonnements-Vorstellung

des Grossherzoglichen Hoftheaters zu Karlsruhe.

Das fünfte Rad.

Lustspiel in drei Akten von Hugo Lubliner.

Leiter der Aufführung: Direktor Oswald Hancke.

Personen:

- Anton Geering, Fabrikant
Wilhelmine, seine Frau
Charlotte, seine Tochter
Robert Pohlmann, Fabrikant
Erna, seine Frau
Georg Fichtner, Maler
Karl Eckersberg
Arthur Falke
Sophie, Hausmädchen bei Geering
Ein Arbeiter
Heinrich Reiff.
Luise Kachel-Bender.
Alwine Müller.
Wilhelm Kempf.
Lisa Pödechtel.
Fritz Herz.
Hugo Höcker.
Hermann Benedict.
Maria Genter.
Adolf Hallego.

Das Stück spielt in Berlin in unserer Zeit.

Der Verkauf der Eintrittskarten und Zettel findet am Dienstag und Mittwoch von 2-4 Uhr und an der Abendkasse statt.

Antang: halb sieben Uhr. Ende: gegen neun Uhr. Kasse-Eröffnung: sechs Uhr.

Krank: Luise Angerer, Anna Glocker, Käthe Warmersperger.

Preise der Plätze:

Table with 2 columns: Location (Fremdenloge, Amphitheater, Sperrsitze) and Price (5 M. 50 Pf., 5 M., 3 M. 60 Pf., 3 M.).

Damit an der Kasse durch Geldwechseln kein Aufenthalt entsteht, wird nur abgezähltes Geld angenommen.

Die das Theater besuchenden Damen werden höflichst ersucht, vor Betreten des Zuschauerraumes die Hüte abzulegen.

Montag, den 24. November 1902. 9. Abonnements-Vorstellung.

Bekanntmachung.

Die geehrten Abonnenten wollen die Abonnementsbeträge für die 10. bis mit 18. Vorstellung am 20. und 21. November 1902 jeweils von 2-4 Uhr Nachmittags, gegen Erhebung der Empfangsbescheinigungen im Billetkassenzimmer des Badener Theaters entrichten.

Von Samstag, den 22. November früh an werden die noch nicht bezahlten Beträge gegen eine Ganggebühr von 30 Pfennig in der Wohnung der Abonnenten erhoben.

Karlsruhe, den 18. November 1902.

General-Direktion des Grossherzoglichen Hoftheaters.

Festhalle Karlsruhe.

8 Abonnements-Konzerte
des
Grossh. Hoforchesters

(verstärkt durch auswärtige Künstler).

III. KONZERT

Mittwoch den 19. November 1902.

Solisten:

Frau **Frieda von Kaulbach-Scotta**, Herr **Jan van Gorkom**, Hofopernsänger,

unter Leitung des Herrn Generalmusikdirektors

Felix Mottl.

PROGRAMM.

1. **Ouverture** zu „Genovefa“ *R. Schumann.*
2. **Violinkonzert** (E-dur) mit Orchester *J. S. Bach.*
a) Allegro. b) Adagio. c) Allegro assai.
3. **Drei Gesänge** aus Victor Hugo's „Les Orientales“ *Alfred Lorentz.*
Für Baryton und Orchester.
a) Extase. b) L'Enfant. c) Cri de guerre de Muffti.
Erste Aufführung unter Leitung des Componisten. (Text siehe Rückseite.)
4. **Violinkonzert** (D-dur) mit Orchester *W. A. Mozart.*
a) Allegro. b) Andante cantabile. c) Andante gracioso ed allegro ma non troppo.
5. **Vierte (romantische) Symphonie** *Anton Bruckner.*
a) Ruhig bewegt. b) Andante. c) Scherzo. d) Finale.

Anfang 7 1/2 Uhr.

Ende nach 9 Uhr.

Eröffnung der Kassen 7 Uhr.

Alle Eintrittskarten, einschliesslich der Abonnementskarten, sind **ohne Ausnahme** abzugeben;
der Eintritt **ohne Karte** wird **nicht** zugelassen.

Eingang und Garderobe für alle gerade Nummern Festhalle rechts.
Eingang und Garderobe für alle ungerade Nummern Festhalle links.

Während der Aufführung eines Musikstückes bleiben alle Thüren geschlossen.

Diener, die ihre Herrschaften begleiten oder abholen, haben in den Garderoben zu warten.

Extase.

(Et j'entendis une grande voix.
Apocalypse.)

J'étais seul près des flots, par une nuit d'étoiles;
Pas un nuage aux cieux, sur les mers pas de voiles;
Mes yeux plongeaient plus loin que le monde réel;
Et les bois, et les monts, et toute la nature
Semblaient interroger dans un confus murmure
Les flots des mers, les feux du ciel.

Et les étoiles d'or, légions infinies,
A voix haute, à voix basse, avec mille harmonies,
Disaient en inclinant leurs couronnes de feu;
Et les flots bleus, que rien ne gouverne et n'arrête,
Disaient, en recourbant l'écume de leur crête:
C'est le Seigneur, le Seigneur Dieu!

(Inhaltsangabe.)

Ekstase.

Das Spiel der Wellen, der Sternenhimmel, die Wälder
und Berge sprechen geheimnisvoll zu dem am Meeresufer
in verzückter Betrachtung gebannten Menschen und in
erhabener Phantasievorstellung hört dieser den Ausruf
der vereinigten Stimmen der Natur:

Das ist der Herr, der Herr, Gott!

L'Enfant.

(O horror! horror! horror!)
Shakespeare. *Macbeth*.

Les tures ont passé là. Tout est ruine et deuil
Chio, l'île des vins, n'est plus qu'un sombre écueil,
Chio, qu'ombrageaient les charmillles,
Chio, qui dans les flots reflétait ses grands bois
Ses coteaux, ses palais, et le soir quelque fois
Un chœur dansant de jeunes filles.

Tout est désert. Mais non; seul près des murs noircis
Un enfant aux yeux bleus, un enfant grec, assis
Courbait sa tête humiliée.
Il avait pour asile, il avait pour appui
Une blanche aubépine, une fleur, comme lui
Dans le grand ravage oubliée.

Ah! pauvre enfant, pieds nus sur les rocs anguleux!
Hélas! pour essuyer les pleurs de tes yeux bleus
Comme le ciel et comme l'onde,
Pourque dans leur azur, de larmes orangeux,
Passe le vif éclair de la joie et des jeux,
Pour relever ta tête blonde.

Que veux-tu? Bel enfant, que te faut-il donner
Pour rattacher gaîment et gaîment ramener
En boucles sur ta blanche épaule
Ces cheveux, qui du fer n'ont pas subi l'affront
Et qui pleurent épars autour de ton beau front
Comme les feuilles sur le saule?

Qui pourrait dissiper tes chagrins nébuleux?
Est-ce d'avoir ce lis, bleu comme tes yeux bleus,
Qui d'Iran borde le puits sombre?
Ou le fruit du tuba, de cet arbre si grand,
Qu'un cheval au galop met, toujours en courant
Cent ans à sortir de son ombre?

Veux-tu, pour me sourire, un bel oiseau des bois
Qui chante avec un chant plus doux que le hautbois,
Plus éclatant que les cymbales?
Que veux-tu? fleur, beau fruit, ou l'oiseau merveilleux?
— Ami, dit l'enfant grec, dit l'enfant aux yeux bleus,
Je veux de la poudre et des balles.

(Inhaltsangabe.)

L'Enfant.

Das Kind.

Chios, die herrliche Insel ist von den Türken zerstört.
Wehmuthsvoll streift der einsame Wanderer auf dem
verwüsteten Eiland.

Alles Leben scheint vernichtet.

Doch nein, ein blauäugiges, griechisches Kind sitzt
gebeugten Hauptes auf geborstenem Stein, vergessen von
der Verheerung, wie sein Asyl, ein weisser Hagedorn.

Mitleidsvoll und rührend spricht der Wanderer
zu ihm:

Ach, armes Kind, was kann deine Thränen trocknen,
den Strahl der Freude deinen blauen Augen wiedergeben?
Was willst du? Schönes Kind, was soll ich dir schenken,
um deine blonden Locken wieder lustig flattern zu sehen?

Ist es die blaue Lilie, welche Irans dunkle Brunnen
umragt? Die Frucht des grossen Tubanbaumes? Ein schöner
Waldvogel, welcher süsser singt wie die Oboe und glänzen-
der wie die Cymbaln?

Was willst du? die Blume, die schöne Frucht oder
den wunderbaren Vogel?

Freund, sagt das griechische Kind:

Ich will Pulver und Kugeln.

Cri de guerre de Muffti.

(Hierro, despierta te! Cri de guerre des Almogavares Fer,
réveille toi!)

En guerre les guerriers! Mahomet! Mahomet!
Les chiens mordent les pieds du lion qui dormait
Ils relèvent leur tête infâme,
Écrasez, ô croyants du prophète divin,
Ces chancelants soldats, qui s'enivrent de vin,
Ces hommes qui n'ont qu'une femme!

Meure la race franque et ses rois détestés!
Spahis, timariots, allez, courez, jetez
A travers les sombres mêlées
Vos sabres, vos turbans, le bruit de votre cor,
Vos tranchants étriers, larges triangles d'or
Vos cauales échevelées!

Qu'Othman, fils d'Ortogrul, vive en chacun de vous.
Que l'un ait son regard et l'autre son courroux.
Allez, allez, ô capitaines!
Et nous te reprendrons, villes aux dômes d'or pur,
Molle Setiniah, qu'en leur langage impur
Les barbares nomment Athènes!

(Inhaltsangabe.)

Cri de guerre de Muffti.

Kriegsruf des Muffti.

Auf zum Kampf, ihr Krieger! Mahomet! Mahomet!
ertönt der wilde Kriegsruf.

Der schlafende Löwe erwacht von den Bissen der
wüthenden Hunde.

Vernichtet, oh' Gläubige des Propheten, die trunken
wankenden Soldaten, die nur eine Frau haben.

Tod der weissen Rasse und ihren verhassten Königen.
Spahis, fallet in die finsternen Schaaren mit euren Säbeln,
euren Turbans, eurem tosenden Horn.

Othman, der Sohn Ortogruls sei mit jedem von euch
und wir werden dich wiedernehmen, Stadt mit den goldenen
Domen, schlafe Setiniah, welche die Barbaren in ihrer
unreinen Sprache Athen nennen.